

Storia e guida all'ascolto della musica

Lezione di martedì 23 aprile 2013

Ascesa e declino di Richard Strauss (1864-1949)

Brani e testi

Vier letzte Lieder, WoO. 150

Data di composizione, 1948

September

Testo di Hermann Hesse (1877-1962)

September

Der Garten trauert,
kühl sinkt in die Blumen der Regen.
Der Sommer schauert
still seinem Ende entgegen.

Golden tropft Blatt um Blatt
nieder vom hohen Akazienbaum.
Sommer lächelt erstaunt und matt
in den sterbenden Gartentraum.

Lange noch bei den Rosen
bleibt er stehen, sehnt sich nach Ruh.
Langsam tut er die großen
müdigewordnen Augen zu.

Settembre

Il giardino è triste,
fredda cade la pioggia sui fiori.
Rabbrivisce l'estate,
silenziosa verso la sua fine.

In pioggia d'oro, una dopo l'altra,
si staccano le foglie dall'alta acacia;
l'estate sorride attonita e spossata
nel sogno morente del giardino.

A lungo ancora resta vicino alle rose,
sospirando il riposo.
Lentamente chiude [i grandi]
gli occhi stanchi.

Beim Schlafengehen

Testo di Hermann Hesse (1877-1962)

Beim Schlafengehen	Addormentandosi
Nun der Tag mich müd gemacht, soll mein sehnliches Verlangen freundlich die gestirnte Nacht wie ein müdes Kind empfangen.	Ora che il giorno mi ha estenuato, il mio ardente desiderio accoglierà in amicizia la notte stellata come un bambino stanco.
Hände, laßt von allem Tun, Stirn, vergiß du alles Denken, alle meine Sinne nun wollen sich in Schlummer senken.	Mani, lasciate ogni cura, fronte, dimentica ogni pensiero; tutti i miei sensi vogliono ora sprofondare nel sonno.
Und die Seele unbewacht will in freien Flügen schweben, um im Zauberkreis der Nacht tief und tausendfach zu leben.	Così l'anima, incustodita, volerà con libere ali, per vivere profondamente e per migliaia di volte nel cerchio magico della notte.

Don Juan, op. 20

Data di composizione, 1888

Also sprach Zarathustra, op. 20

Data di composizione, 1896

Concerto per corno e orchestra n. 2 in mi bemolle maggiore

Data di composizione, 1942

1. Allegro

2. Andante con moto

3. Rondo. Allegro molto

Metamorfosi

Data di composizione, 1945

Der Rosenkavalier

Commedia musicale in tre atti

Libretto di Hugo von Hofmannsthal

Prima rappresentazione, Dresda, Königliches Opernhaus, 26 gennaio 1911

ERSTER AUFZUG

Das Schlafzimmer der Feldmarschallin. Links im Alkoven das große zeltförmige Himmelbett. Neben dem Bett ein dreiteiliger chinesischer Wandschirm, hinter dem Kleider liegen. Ferner ein kleines Tischchen und ein paar Sitzmöbel. Auf einem kleinen Sofa links liegt ein Degen in der Scheide. Rechts große Flügeltüren in das Vorzimmer. In der Mitte, kaum sichtbar, kleine Türe in die Wand eingelassen. Sonst keine Türen. Zwischen dem Alkoven und der kleinen Türe steht ein Frisiertisch und ein paar Armsessel an der Wand. Die Vorhänge des Bettes sind zurückgeschlagen. Durch das halbgeöffnete Fenster strömt die helle Morgensonne herein. Man hört im Garten die Vögel singen. Octavian kniet auf einem Schemel vor dem Bett und hält die Feldmarschallin, die im Bett liegt, halb umschlungen. Man sieht ihr Gesicht nicht, sondern nur ihre sehr schöne Hand und den Arm, von dem das Spitzenhemd abfällt.

Octavian

(schwärmerisch)

Wie du warst! Wie du bist!

Das weiß niemand, das ahnt keiner!

Marschallin

(richtet sich in den Kissen auf)

Beklagt Er sich über das, Quinquin?

Möcht' Er, daß viele das wüßten?

Octavian

(feurig)

Engel! Nein! Selig bin ich,
daß ich der Einzige bin, der weiß, wie du bist!
Keiner ahnt es! Niemand weiß es!
Du, du, du! – was heißt das «Du»? Was «Du
[und ich]»?

Hat denn das einen Sinn?
Das sind Worte, bloße Worte, nicht? Du sag!
Aber dennoch: Es ist etwas in ihnen;
ein Schwindeln, ein Ziehen, ein Sehnen und
[Drängen,

ein Schmachten und Brennen:
Wie jetzt meine Hand zu deiner Hand
[kommt,

das Zudirwollen, das Dichumklammern,
das bin ich, das will zu dir;
aber das Ich vergeht in dem Du...
Ich bin dein Bub – aber wenn mir dann
[Hören und Sehen vergeht –
wo ist dann dein Bub?

Marschallin

(leise)

Du bist mein Bub, du bist mein Schatz!

(sehr innig)

Ich hab' dich lieb!

(Umarmung.)

PRIMO ATTO

La camera da letto della Marescialla. A sinistra, in un'alcova, il grande letto a baldacchino. Accanto al letto un paravento cinese a tre ante, dietro al quale si trovano alcuni abiti. Più in là un tavolinetto e un paio di sedie. Su un piccolo sofà a sinistra c'è una spada nel fodero. A destra grandi porte a battenti che danno nell'anticamera. Al centro, visibile appena, una porticina incassata nel muro. Non ci sono altre porte. Tra l'alcova e la porticina a muro, stanno una specchiera da toilette e due poltroncine a braccioli alla parete. Le cortine del letto sono sollevate. Per la finestra semiaperta irrompe la luce chiara del sole mattutino. In giardino cantano gli uccelli. Octavian è in ginocchio su un poggiatesta davanti al letto e tiene mezzo avvinta la Marescialla, che è sdraiata sul letto. Di lei non vediamo il volto, ma soltanto la bellissima mano e il braccio, dal quale scendono le trine della camicia.

Octavian

(con esaltazione)

Come sei stata! E come sei!

Nessuno lo sa, né lo immagina alcuno!

La Marescialla

(si solleva sui cuscini)

In questo c'è un rammarico, Quinquin?

Vorrebbe che lo sapessero in molti?

Octavian

(con fuoco)

Angelo mio! No! Sono felice,
a sapere io soltanto come sei!
Non lo immagina alcuno! E nessuno lo sa!
Tu, tu, tu! – Che dice «tu»? E «tu ed io»?

C'è un qualche senso?
Sono parole, vuote parole, o no? Dimmelo tu!
Eppure: nelle parole c'è qualcosa;
uno stupore, una brama, un'ansia e un
[impeto,

uno spasimo e un fuoco:
come ora la mia mano cerca la tua,

il desiderarti e stringerti,
questo son io che desidera te;
ma l'io si dissolve nel Tu...
Sono il tuo bimbo – ma se la vista a me si
[dissolve e l'udito –
dove sta più il tuo bimbo?

La Marescialla

(sottovoce)

Tu sei il mio bimbo, il mio tesoro!

(con intimità)

Ti amo tanto!

(Si abbracciano.)

Octavian*(fährt auf)*

Warum ist Tag? Ich will nicht den Tag!
Für was ist der Tag! Da haben dich alle!
Finster soll sein!

(Er stürzt an's Fenster, schließt es und zieht die Vorhänge zu. Man hört von fern ein leises Klingeln. Die Marschallin lacht leise.)

Lachst du mich aus?

Marschallin*(zärtlich)*

Lach ich dich aus?

Octavian

Engel!

Marschallin

Schatz du, mein junger Schatz.

(Wieder ein feines Klingeln.)

Horch!

Octavian

Ich will nicht.

Marschallin

Still, paß auf!

Octavian

Ich will nichts hören! Was wird's denn sein?

(Das Klingeln näher.)

Sind's leicht Laufer mit Briefen und
[Komplimenten?

Vom Saurau, vom Hartig, vom Portugieser

[Envoyé?

Hier kommt mir keiner herein! Hier bin ich

[der Herr!

(Die kleine Tür in der Mitte geht auf und ein kleiner Neger in Gelb, behängt mit silbernen Schellen, ein Präsentierbrett mit der Chocolate tragend, trippelt über die Schwelle. Die Tür hinter dem Neger wird von unsichtbaren Händen geschlossen.)

Marschallin

Schnell, da versteck Er sich! das Frühstück
[ists.

(Octavian gleitet hinter den Schirm.)

Schmeiß Er doch Seinen Degen hinter's Bett!

(Octavian fährt nach dem Degen und versteckt ihn. Die Marschallin legt sich zurück, nachdem sie die Vorhänge zugezogen hat. Der kleine Neger stellt das Servierbrett auf das kleine Tischchen, schiebt dieses nach vorne, rückt das Sofa hinzu, verneigt sich dann tief gegen das Bett, die kleinen Arme über die Brust gekreuzt. Dann tanzt er zierlich nach rückwärts, immer das Gesicht dem Bette zugewandt. An der Tür verneigt er sich nochmals und verschwindet. Die Marschallin tritt zwischen den Bettvorhängen hervor. Sie hat einen leichten mit Pelz verbrämten Mantel umgeschlagen. Octavian kommt zwischen der Mauer und dem Wandschirm heraus.)

Octavian*(salta su)*

Perché è giorno? Il giorno io non lo voglio!

Che scopo ha il giorno? Allora sei di tutti!

Venga il buio!

(Corre alla finestra, la chiude e tira le cortine.

S'ode distante un leggero scampanello. La Marescialla ride sottovoce.)

Mi prendi in giro?

La Marescialla*(con tenerezza)*

Ti prendo in giro?

Octavian

Mio angelo!

La Marescialla

Tesoro, mio giovane tesoro.

(Di nuovo lo scampanello sottile.)

Ascolta!

Octavian

No, non voglio.

La Marescialla

Buono, attento!

Octavian

Non voglio udire nulla! Che sarà poi?

(Il suono è più vicino.)

Non saranno corrieri con lettere ed omaggi?

Da Saurau, da Hartig, dall'envoyé del

[Portogallo?

Non entra nessuno qui dentro! Qui sono io

[il capo!

(La porticina al centro si apre e oltre la soglia passa saltellando un piccolo negro, vestito di giallo e carico di campanelli d'argento, recante il vassoio con la cioccolata. Alle spalle del negro la porta è chiusa da mani invisibili.)

La Marescialla

Lesto, si nasconda! È la colazione.

(Octavian scivola dietro il paravento.)

E butti quella spada dietro al letto!

(Octavian con un salto afferra la spada e la nasconde. La Marescialla si sdraia di nuovo, dopo aver chiuso le cortine del letto. Il piccolo negro posa il vassoio sul tavolino che spinge in avanti, e gli avvicina il sofà, poi si inchina profondamente rivolto al letto, con le piccole braccia incrociate sul petto. Quindi con una danza graziosa indietreggia, il viso sempre girato verso il letto. Alla porta si inchina ancora e scompare. La Marescialla ricompare tra le cortine del letto. S'è gettata sulle spalle una leggera cappa guarnita di pelliccia. Octavian viene fuori tra il muro e il paravento.)

Er Katzenkopf! Er Unvorsichtiger!
Läßt man in einer Dame Schlafzimmer
[seinen Degen herumliegen?
Hat Er keine besseren Gepflogenheiten?

Octavian

Wenn Ihr zu dumm ist, wie ich mich benehm',
und wenn Ihr abgeht, daß ich kein Geübter
[in solchen Sachen bin,
dann weiß ich überhaupt nicht, was Sie an
[mir hat!

Marschallin

(zärtlich, auf dem Sofa)

Philosophier Er nicht, Herr Schatz, und
[komm Er her.
Jetzt wird gefrühstückt. Jedes Ding hat seine
[Zeit.

(Octavian setzt sich dicht neben sie. Sie frühstückt sehr zärtlich. Octavian legt sein Gesicht auf ihr Knie. Sie streichelt sein Haar. Er blickt zu ihr auf.)

Octavian

(leise)

Marie Theres!

Marschallin

Octavian!

Octavian

Bichette!

Marschallin

Quinquin!

Octavian

Mein Schatz!

Marschallin

Mein Bub!

(Sie frühstücken weiter.)

Octavian

(lustig)

Der Feldmarschall sitzt im crowatischen
[Wald

und jagt auf Bären und Luchsen,
und ich sitz hier, ich junges Blut, und jag'
[auf was?

(ausbrechend)

Ich hab ein Glück, ich hab ein Glück!

Marschallin

(indem ein Schatten über ihr Gesicht fliegt)

Laß Er den Feldmarschall in Ruh!

Mir hat von ihm geträumt.

Octavian

Heut Nacht hat dir von ihm geträumt? Heut
[Nacht?

Marschallin

Ich schaff mir meine Träume nicht an.

Ah, che testone! Che sbadato!

Si lascia così in giro la spada nella stanza di
[una dama?

Non conosce maniere migliori?

Octavian

Se è da sciocco per Lei il mio contegno,
se Ella è delusa che io non ho esperienza in
[tali affari,
allora non so affatto che cosa apprezza in
[me!

La Marescialla

(sul sofà, teneramente)

Niente filosofia, signor tesoro mio, e si
[avvicini.

Ora, la colazione. Ogni cosa a suo tempo.

(Octavian si siede vicinissimo a lei. Fanno colazione con tenera intimità. Octavian posa la testa sulle ginocchia di lei, ella gli accarezza i capelli. Octavian alza gli occhi verso di lei.)

Octavian

(sottovoce)

Marie Theres!

La Marescialla

Octavian!

Octavian

Bichette!

La Marescialla

Quinquin!

Octavian

Tesoro mio!

La Marescialla

Mio bimbo!

(Continuano la colazione.)

Octavian

(con allegria)

Il Primo Maresciallo sta nei boschi croati

in caccia di linci e di orsi,
ed io sto qui, io un ragazzo, in caccia di che
[cosa?

(prorompendo)

È buona la mia preda, è buona!

La Marescialla

(mentre un'ombra le sfiora il volto)

Il Maresciallo lo lasci in pace!

L'ho sognato stanotte.

Octavian

Stanotte l'hai sognato? Questa notte?

La Marescialla

I sogni non me li creo a comando.

Octavian

Heute Nacht hat dir von deinem Mann
[geträumt?
Heute Nacht?

Marschallin

Mach Er nicht solche Augen. Ich kann
[nichts dafür.
Er war einmal wieder zu Haus.

Octavian

(leise)
Der Feldmarschall?

Marschallin

Es war ein Lärm im Hof von Pferd und
[Leut und er war da.
Vor Schreck war ich auf einmal wach, nein,
[schau nur,
schau nur, wie ich kindisch bin: ich hör noch
[immer den Rumor im Hof.
Ich brings nicht aus dem Ohr. Hörst du
[leicht auch was?

Octavian

Ja, freilich hör ich was, aber muß es denn
[dein Mann sein!?
Denk dir doch, wo der ist: im Raitzenland
noch hinterwärts von Esseg!

Marschallin

Ist das sicher sehr weit?
Na dann wirds halt was anders sein. Dann is
[ja gut.

Octavian

Du schaust so ängstlich drein, Theres?

Marschallin

Weiß Er, Quinquin, wenn es auch weit ist –
der Feldmarschall is halt sehr geschwind.
[Einmal –
(Sie stockt.)

Octavian

Was war einmal?
*(Marschallin, zerstreut, horcht. Octavian eifer-
süchtig)*
Was war einmal? Was war einmal?
Bichette, Bichette! Was war einmal?

Marschallin

Ach, sei Er gut. Er muß nicht alles wissen.

Octavian

(wirft sich verzweifelt aufs Sofa)
So spielt Sie sich mit mir! Ich bin ein
[unglücklicher Mensch.

Marschallin

(horcht)
Jetzt trotz' Er nicht. Jetzt gilt's. Es ist der
[Feldmarschall.

Octavian

Stanotte hai sognato il tuo sposo?
Questa notte?

La Marescialla

Ma non faccia quegli occhi. Non ne ho colpa.
Era tornato a casa all'improvviso.

Octavian

(piano)
Il Primo Maresciallo?

La Marescialla

Nel cortile un frastuono di gente e di cavalli
[ed era là.
Lì per lì mi sveglio nel terrore, no, guarda,
guarda un po' che ingenua sono: sento
[ancora baccano nel cortile.
L'ho sempre negli orecchi. Forse anche tu
[senti qualcosa?

Octavian

Veramente sì, sento, ma deve essere proprio
[il tuo sposo!?
Pensa dunque dov'è, nel Raitzenland
molto più in là di Esseg!

La Marescialla

Sicuro tanto lontano?
Be', sarà qualcos'altro. Allora tutto a posto.

Octavian

Hai uno sguardo così spaventato, Theres?

La Marescialla

Sappia, Quinquin, anche da molto lontano –
il Maresciallo, insomma, è assai veloce. Una
[volta –
(Si interrompe.)

Octavian

Che è successo una volta?
*(Distratta, la Marescialla ascolta. Octavian ge-
loso)*
Che è successo una volta? Che è successo?
Bichette, Bichette? Che è successo?

La Marescialla

Oh, stia buono. Non deve saper tutto.

Octavian

(si butta disperato sul sofà)
Lei si fa gioco di me! Sono un uomo
[disgraziato.

La Marescialla

(mentre ascolta)
Non sia ostinato. Ci siamo. È il Maresciallo.

Wenn es ein Fremder wär', so wär' der
[Lärm da draußen in meinem Vorzimmer!
Es muß mein Mann sein, der durch die
[Garderob herein will
und mit den Lakaien disputiert –
Quinquin, es ist mein Mann!
(*Octavian fährt nach seinem Degen und läuft
gegen rechts.*)
Nicht dort, dort ist das Vorzimmer.
Da sitzen meine Lieferanten und ein halbes
[Dutzend Lakaien.

Da!
(*Octavian läuft hinüber zur kleinen Türe.*)

Zu spät! Sie sind schon in der Garderob!
Jetzt bleibt nur eins!
Versteck' Er sich!
(*nach einer kurzen Pause der Ratlosigkeit*)
Dort!

Octavian
Ich spring ihm in den Weg! Ich bleib bei dir!

Marschallin
Dort hinters Bett! Dort in die Vorhäng!
[Und rühr dich nicht!

Octavian
(*zögernd*)
Wenn er mich dort erwischt, was wird aus
[dir, Theres?

Marschallin
(*flehend*)
Versteck Er sich, mein Schatz!

Octavian
(*beim Wandschirm*)
Theres!

Marschallin
(*ungeduldig aufstampfend*)
Sei Er ganz still.
(*mit blitzenden Augen*)
Das möcht' ich sehn,
ob einer sich dort hinüber traut, wenn ich
[hier steh.
Ich bin kein napolitanischer General: Wo
[ich steh, steh ich!
(*Sie geht energisch gegen die kleine Türe los
und horcht.*)
Sind brave Kerl'n, meine Lakaien. Wollen
[ihn nicht hereinlassen,
sagen, daß ich schlaf! Sehr brave Kerl'n!
(*Der Lärm in der Garderobe wird immer grö-
ßer. Aufhorchend*)
Die Stimm'!
Das ist ja gar nicht die Stimm' vom
[Feldmarschall!
Sie sagen Herr Baron zu ihm. Das ist ein
[Fremder.

(*lustig*)
Quinquin, es ist ein Besuch.
(*Sie lacht.*)

Fosse un estraneo, il chiasso verrebbe di là,
[dall'anticamera!
Dev'esser mio marito, che entra dal
[guardaroba

e discute con i lacchè –
Quinquin, è mio marito!
(*Octavian con un salto afferra la spada e si
precipita verso destra.*)
Non là, là è l'anticamera.
Ci stanno i fornitori e mezza dozzina di
[lacchè.

Di là!
(*Octavian corre dall'altra parte, verso la por-
ticina.*)
È tardi! Son già nel guardaroba!
Solo uno scampo resta!
Si nasconda!
(*dopo un breve momento di incertezza*)
Di là!

Octavian
Io gli taglio la strada! Resto vicino a te!

La Marescialla
Là dietro al letto! Nella tenda! E fermo!

Octavian
(*esitante*)
Se mi sorprende là, che accade a te, Theres?

La Marescialla
(*supplicando*)
Tesoro, si nasconda!

Octavian
(*presso al paravento*)
Theres!

La Marescialla
(*batte con impazienza il piede*)
Non faccia un fiato.
(*con gli occhi sfavillanti*)
Voglio vedere,
se qualcuno s'arrischia là quando ci sono io.

Io non sono un generale napoletano: il
[posto mio, è mio!
(*Si avvia con decisione verso la porticina e
ascolta.*)

Bravi ragazzi i miei lacchè, non lo lasciano
[entrare,

gli dicono che dormo! Bravi, bravi ragazzi!
(*Nel guardaroba lo strepito si fa sempre più
alto. La Marescialla in ascolto*)

La voce!
Ma non è affatto la voce del Primo
[Maresciallo!

Lo chiamano Barone. È un estraneo.

(*allegro*)
Quinquin, abbiamo visite.
(*Ride.*)

Fahr Er schnell in seine Kleider,
aber bleib Er versteckt,
daß die Lakaien Ihn nicht sehn.
Die blöde, große Stimm' müßte ich doch
[kennen.
Wer ist denn das? Herrgott, das ist ja der
[Ochs,
das ist mein Vetter, der Lerchenau, der Ochs
[aus Lerchenau.

Was will denn der? Jesus Maria!
(*Sie muß lachen.*)
Quinquin, hört Er?
Quinquin, erinnert Er sich nicht?
(*Sie geht ein paar Schritte nach links hinüber.*)
Vor fünf, sechs Tagen – den Brief –
Wir sind im Wagen gesessen,
und einen Brief haben sie mir an den
[Wagenschlag gebracht.
Das war der Brief vom Ochs.
Und ich hab keine Ahnung, was drin
[gestanden ist.

(*Lacht.*)
Daran ist Er allein schuldig, Quinquin!

Stimme des Haushofmeisters
(*draußen, gesprochen*)
Belieben Euer Gnaden in der Galerie zu
[warten!

Stimme des Barons
(*draußen*)
Wo hat Er Seine Manieren gelernt?
Der Baron Lerchenau antichambriert nicht.

Marschallin
Quinquin, was treibt Er denn? Wo steckt Er
[denn?

Octavian
(*in einem Frauenrock und Jäckchen, das Haar
mit einem Schnupftuch und einem Bande, wie
in einem Häubchen, tritt hervor und knixt*)
Befehl'n fürstli' Gnad'n, i' bin halt noch nit
[recht lang in fürstli'n Dienst.

Marschallin
Du, Schatz!
Und nicht einmal mehr als ein Busserl kann
[ich dir geben.
(*Sie küßt ihn schnell. Neuer Lärm draußen.*)
Er bricht mir ja die Tür ein, der Herr Vetter.
Mach Er, daß Er hinauskomm'.
Schließ Er frech durch die Lakaien durch.
Er ist ein blitzgescheidter Lump! Und
[komm Er wieder, Schatz.
Aber in Mannskleidern und durch die
[vordre Tür, wenn's Ihm beliebt.
(*Octavian geht schnell gegen die kleine Türe
und will hinaus. Im gleichen Augenblicke
wird die Türe aufgerissen und Baron Ochs,
den die Lakaien vergeblich abzuhalten su-
chen, tritt ein. Die Marschallin setzt sich mit
dem Rücken gegen die Tür und beginnt ihre
Chocolade zu trinken.*)

Si rivesta in fretta,
però resti nascosto,
che i lacchè non La vedano.
Questo brutto vocione io lo conosco.

Chi è, chi è costui? È Ochs, Dio santo,
è mio cugino, il Lerchenau, Ochs di
[Lerchenau.

Che vorrà mai? Gesù Maria!
(*Le viene da ridere.*)
Quinquin, mi sente?
Quinquin, non si ricorda?
(*Fa qualche passo verso sinistra.*)
La lettera – cinque, sei giorni fa –
Siamo in carrozza,
e m'hanno portato un biglietto allo sportello.

Era la lettera di Ochs.
Non ho nessuna idea di quel che c'era
[dentro.
(*Ride.*)
Quinquin, è tutta colpa Sua!

La voce del Primo Maggiordomo
(*da fuori, parlato*)
Si degni Vostra Grazia di attendere in
[ingresso!

La voce del Barone
(*da fuori*)
Voi, dove avete imparato la creanza?
Non fa anticamera il Barone di Lerchenau.

La Marescialla
Quinquin, che sta facendo? Ma dove si
[nasconde?

Octavian
(*in sottana e farsetto, i capelli con un fazzo-
lletto e un nastro come in una cuffietta, com-
pare e fa una riverenza*)
Comandi, Vossignoria, sa, sono non da
[molto al Suo servizio.

La Marescialla
Tu, mio tesoro!
E non posso darti neanche un bacetto solo.
(*Lo bacia in fretta. Da fuori nuovo strepito.*)
Ecco, il signor cugino mi butta giù la porta.
Trovì il modo di andarsene.
Sgusci via con coraggio in mezzo ai camerieri.
Lei è un monello prontissimo! Poi, tesoro,
[ritorni.
Ma in abiti da uomo, per la porta anteriore,
[se Le piace.
(*Octavian corre alla porticina con l'intenzio-
ne di uscir di là. Nello stesso momento si spa-
lanca la porta ed entra il Barone Ochs, che i
Lacchè tentano invano di trattenere. La Ma-
rescialla si siede con le spalle alla porta e co-
mincia a bere la cioccolata.*)

Ariadne auf Naxos
Opera in un prologo e un atto
 Libretto di Hugo von Hofmannsthal
 Prima rappresentazione, Vienna, Operntheater, 4 ottobre 1916

Overtüre

<p>Harlekin (in der Kulisse, singt) Lieben, Hassen, Hoffen, Zagen, Alle Lust und alle Qual, Alles kann ein Herz ertragen Einmal um das andere Mal. Aber weder Lust noch Schmerzen, Abgestorben auch der Pein, Das ist tödlich deinem Herzen, Und so darfst du mir nicht sein! Mußt dich aus dem Dunkel heben, Wär' es auch um neue Qual, Leben mußt du, liebes Leben, Leben noch dies eine Mal!</p> <p>Echo (wiederholt seelenlos wie ein Vogel die Melodie von Harlekins Lied) Ariadne (unbewegt, träumt vor sich hin)</p> <p>Zerbinetta (halblaut, parlando) Sie hebt auch nicht einmal den Kopf.</p> <p>Harlekin (ebenso) Es ist alles vergebens. Ich fühlte es während des Singens. Echo (wiederholt nochmals die Melodie)</p> <p>Zerbinetta Du bist ja ganz aus der Fassung.</p> <p>Harlekin Nie hat ein menschliches Wesen mich so gerührt.</p> <p>Zerbinetta So geht es dir mit jeder Frau.</p> <p>Harlekin Und dir vielleicht nicht mit jedem Mann?</p> <p>Ariadne (vor sich) Es gibt ein Reich, wo alles rein ist: Es hat auch einen Namen: Totenreich. (Hebt sich im Sprechen vom Boden) Hier ist nichts rein! Hier kam alles zu allem! (Sie zieht ihr Gewand eng um sich) Bald aber nahet ein Bote, Hermes heißen sie ihn. Mit seinem Stab Regiert er die Seelen: Wie leichte Vögel, Wie welke Blätter Treibt er sie hin. Du schöner, stiller Gott! sieh! Ariadne wartet!</p>	<p>ARLECCHINO (tra le quinte) Odio, amor, speranza, téma, ogni gioia, ogni dolor sa portar con calma estrema questo nostro umano cuor: ma fuggir la gioia e il pianto, e sottrarsi al bene e al mal, è pel tuo cuore affranto davvero un tòssico mortal! Tu da l'ombra sorger devi, fosse in braccio al rio dolor; bevi, deh, la vita bevi, ama questa volta ancor!</p> <p>(Eco ripete senz anima, come un augello, la melodia della canzone di Arlecchino. Arianna, immota, continua a sognare)</p> <p>ZERBINETTA (a mezza voce) Neppur il capo leva or più!...</p> <p>ARLECCHINO (del pari) Credi, è tempo sprecato; già il compresi mentre cantavo.</p> <p>ZERBINETTA Più non connètti, mi sembra! ARLECCHINO Mai un essere umano m'ha più commosso!</p> <p>ZERBINETTA Con ogni donna ciò t'avviene! ARLECCHINO E a te non càpita con ogni uomo?</p> <p>ARIANNA (tra sè) Un regno v'ha, divino e puro ed ha un suo nome austero e sacro: l'Erebo! (sollevandosi da terra) Qui nulla è puro; sol tristizia qui regna! (avvolgendosi strettamente con la propria vestaglia) Presto dèe giungere un messo: è Mercurio, costui! Col suo vincastro ei l'anime guida, quai lievi augelli, quai morte foglie ei li sospinge. O bello, muto Iddio! guarda, Arianna attende!</p>
--	--

<p>Ach, von allen wilden Schmerzen Muß das Herz gereinigt sein, Dann wird dein Gesicht mir nicken, Wird dein Schritt vor meiner Höhle, Dunkel wird auf meinen Augen, Deine Hand auf meinem Herzen sein. In den schönen Feierkleidern, Die mir meine Mutter gab, Diese Glieder werden bleiben, Schön geschmückt und ganz allein, Stille Höhle wird mein Grab. Aber lautlos meine Seele Folget ihrem neuen Herrn, Wie ein leichtes Blatt im Winde Folgt hinunter, folgt so gern. Du wirst mich befreien, Mir selber mich geben, Dies lastende Leben, Du nimmst es von mir. An dich werd' ich mich ganz verlieren, Bei dir wird Ariadne sein.</p>	<p>Ahi, dal suo dolor selvaggio pura l'anima esser dèe! Mi farai tu allora un cenno, quando udrò nell'antro i passi gli occhi miei s'oscureranno, poserai sul cuore mio la mano. Nelle vesti sontuose che mi diè la madre mia, queste membra giaceranno qui nell'antro, fatto avello! Ma, silente, l'alma mia segue il nuovo suo Signor, come lieve foglia al vento s'inabissa con voluttà. Già s'oscuran le mie luci, luce nel mio cor non v'è; queste membra in or fulgore giaceran... ma sole, ahimè! Liberarmi tu dovrai, ridarmi a me stessa, del vivere il pondo dèi toglier da me! In te vo' sommergermi tutta, con te starsi Arianna vuole!</p>
--	--

<p>Zerbinetta (beginnt mit einer tiefen Verneigung vor Ariadne) Großmächtige Prinzessin, wer verstünde nicht, Daß so erlauchter und erhabener Personen Traurigkeit Mit einem anderen Maß gemessen werden muß Als der gemeinen Sterblichen. – Jedoch (einen Schritt nähertretend, doch Ariadne achtet in keiner Weise auf sie) Sind wir nicht Frauen unter uns, und schlägt denn nicht In jeder Brust ein unbegreiflich, unbegreiflich Herz? (Abermals näher, mit einem Knicks, Ariadne, ihrer nicht zu achten, verhüllt ihr Gesicht) Von unserer Schwachheit sprechen, Sie uns selber eingestehen, Ist es nicht schmerzlich süß? Und zuckt uns nicht der Sinn danach? Sie wollen mich nicht hören – Schön und stolz und regungslos, Als wären Sie die Statue auf Ihrer eigenen Gruft – Sie wollen keine andere Vertraute Als diesen Fels und diese Wellen haben? (Ariadne tritt an den Eingang ihrer Höhle zurück) Prinzessin, hören Sie mich an – nicht Sie allein, Wir alle – ach, wir alle – was Ihr Herz erstarrt, Wer ist die Frau, die es nicht durchgelitten hätte? Verlassen! in Verzweiflung! ausgesetzt! Ach, solcher wüsten Inseln sind unzählige Auch mitten unter Menschen, ich – ich selber Ich habe ihrer mehrere bewohnt – Und habe nicht gelernt, die Männer zu verfluchen. (Ariadne tritt vollends in die Höhle zurück, Zerbinetta richtet ihre weiteren Tröstungen an die unsichtbar Gewordene) Treulos – sie sind's! Ungeheuer, ohne Grenzen!</p>	<p>ZERBINETTA (con un profondo inchino ad Arianna) O fiera Principessa, chi non vede che la tristezza di sì nobili ed inclite persone s'ha a misurare quaggiù con altro metro da quel dei miseri uomini? Però... (fa un passo innanzi ma Arianna non le bada minimamente) ...non siamo donne, qui tra noi? Non pulsa già in ogni seno un misterioso..., un misterioso cuor? (s'avvicina ancora d'un poco, facendo un inchino; Arianna, per non badarle, si vela il volto) Parlar tra noi, sì deboli, confessarci a noi stesse, dolce dolor non è? E non ne abbiam desio, soventi? Ahimè!... non m'ascoltate! Bella, altera, immobile, qual foste voi la statua sul vostro proprio avello: a voi non giovano altri confidenti che questo mare e queste impervie rupi? (Ariadne retrocede sin su la soglia della propria grotta) Signora, udir vogliate alfine! Non solo voi, noi tutte, ahi, noi tutte!... Ciò che vi ange il cor, qual è la donna che al par di voi non l'abbia sofferto? Tradita, disperata, sola, ahimè! Ahi... e quanti altri scogli inabitabili non v'hanno in mezzo al mondo! Io, io stessa ne ho già abitati molti in altri tempi! Non imparai, per ciò, a maledire gli uomini! (Ariadne rientra definitivamente nella sua grotta, mentre Zerbinetta continua a rivolgere le sue parole di conforto a colei ch'è divenuta ormai invisibile) Infidi, ei sono... quanto infidi, niun lo crede!</p>
--	--

<p> Eine kurze Nacht, Ein hastiger Tag, Ein Wehen der Luft, Ein fließender Blick Verwandelt ihr Herz! Aber sind denn wir gefeit Gegen die grausamen – entzückenden, Die unbegreiflichen Verwandlungen? Noch glaub' ich dem einen ganz mich gehörend, Noch mein' ich mir selber so sicher zu sein, Da mischt sich im Herzen leise betörend Schon einer nie gekosteten Freiheit, Schon einer neuen verstorbenen Liebe Schweifendes freches Gefühle sich ein! Noch bin ich wahr, und doch ist es gelogen, Ich halte mich treu und bin schon schlecht, Mit falschen Gewichten wird alles gewogen – Und halb mich wissend und halb im Taumel Betrüg' ich ihn endlich und lieb' ihn noch recht! Ja, halb mich wissend und halb im Taumel Betrüge ich endlich und liebe noch recht! So war es mit Pagliaccio Und mit Mezzetin! Dann war es Cavicchio, Dann Burattin, Dann Pasquariello! Ach, und zuweilen, Will es mir scheinen, Waren es zwei! Doch niemals Launen, Immer ein Müssen! Immer ein neues Beklommenes Staunen. Daß ein Herz so gar sich selber, Gar sich selber nicht versteht! Als ein Gott kam jeder gegangen, Und sein Schritt schon machte mich stumm, Küßte er mir Stirn und Wangen, War ich von dem Gott gefangen Und gewandelt um und um! Als ein Gott kam jeder gegangen, Jeder wandelte mich um, Küßte er mir Mund und Wangen, Hingegeben war ich stumm! Hingegeben war ich stumm! Hingegeben war ich stumm! Kam der neue Gott gegangen, Hingegeben war ich stumm! </p>	<p> Una breve notte, un rapido giorno, un moto dell'aere, il lampo d'un guardo, muta il lor cuore! Ma al riparo siamo noi dalle terribili, dolcissime al cor metamorfosi dell'anima? So d'essere fedele, tutta d'un solo, fiera son io e non temo di me... ed ecco d'un tratto striscia con dòlo, qual novella ebbrezza il senso d'un amore puro, dolcissimo, tacito, ardente, simile a serpe, là in fondo al mio cuor. Sincera sono, eppure ho già tradito; io sono fedele e già peccai! Oh, tutto si pesa con peso mentito... ed ebra un poco, e un po' cosciente lo inganno., e pur lamo ancor! Superba son io e non temo di me ed ecco dun tratto striscia l'Amore quale una vipera entro il mio cuore! Così fu con Pagliaccio, con Mezzetin; poi venne Cavicchio, Burattin... Poi Pasquariello; e qualche volta, s'io non m'inganno, erano in due! No, mai capricci: sempre un ardore, sempre un novello profondo stupore! Che una donna non comprenda, ahimé, non comprenda il proprio cuor! Quale un Dio ciascuno incedeva e al suo passo io ero già muta. Fronte e gote con passione mi baciava., e già prigionero ero e tramutata ahimè... capo a piè! Quale un Dio ciascuno m'apparve e ciascuno mi tramutò. Sei la bocca a me baciava, io mi davvo muta a lui! Se il novello Dio giungeva io mi davvo muta a lui... a lui... </p>
---	---